

از مجموعه کتابهای آموزش زبان

فرهنگ انگلیسی - فارسی استاندارد

با تلفظ فارسی
و
فونتیک بین‌المللی

برگرفته از فرهنگ انگلیسی - انگلیسی

Oxford Advanced Learner's

(آکسفورد ادونس لرنرز)

تألیف و تدوین: محمدتقی هوسمی‌نژاد

(پژمان هوسمی)

دارای سرواژه و زیر سرواژه‌های انگلیسی روزمره

هوسمی بر ۵۵، ویران، ۱۳۴۳ -
 فرهنگ انگلیسی - فارسی استاندارد با تلفظ فارسی و فرهنگ
 بین‌المللی برگرفته از فرهنگ انگلیسی - انگلیسی... و تلفظ و لغوی
 محبین هوسمی براد (برابر هوسمی)، - تهران: استاندارد، ۱۳۸۵.
 ص ۱۱ و ۱۷، - (از مجموعه کتابهای آموزشی زبان)
 ISBN 964-6255-25-6

هوسمی براد (برابر هوسمی) - انگلیسی
 کتاب هوسمی برگرفته از فرهنگ انگلیسی - انگلیسی
 Advanced Learner's Dictionary
 - تهران: استاندارد، ۱۳۸۵

۱. زبان انگلیسی - وایماندا - فارسی - انگلیسی
 ۱۳۸۵ / ۱۶۲۵ / ۱۳۸۵
 ۹۲۲ / ۵

کتابخانه ملی ایران

انتشارات استاندارد

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهید زاندارمری، پلاک ۲۴۲
 تلفن: ۶۶۴۰۱۳۹۵
 دورنگار: ۶۶۹۵۱۱۴۲
 صندوق پستی: ۳۳۸ - ۱۳۱۴۵

فرهنگ انگلیسی - فارسی استاندارد

تألیف و تدوین : محمّد تقی هوسمی نژاد (پژمان هوسمی)
 طرح روی جلد : احمد آقاقلی زاده
 حروفچینی : مؤسسه امید
 لیتوگرافی : فرآیند گویا
 چاپ : دیبا
 صحافی : شهرابی
 چاپ اول : ۱۳۸۵
 تیراژ : ۵۰۰۰ جلد
 قیمت : ۴۰۰۰ تومان

■ حق چاپ، تکثیر و کپی از این کتاب به هر شکل و به هر عنوان با نگرش به قانون حمایت
 از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸ برای انتشارات استاندارد محفوظ
 است و متخلفین تحت پیگرد قانونی قرار می‌گیرند.

ISBN 964-6255-25-6

شابک ۹۶۴-۶۲۵۵-۲۵-۶

به نام خدا

دیاچه

فرهنگی که در پیش‌رو دارید فرهنگی دو زبانه است. کارکرد فرهنگ تک‌زبانه با دوزبانه و یا چند زبانه متفاوت است و لازم است که تعاریف مختصری از آن دو در اینجا ارائه شود.

فرهنگ تک‌زبانه (Monolingual Dictionary): فرهنگی است که اطلاعات موجود در آن به یک زبان درج شده است و مناسب فرهنگ تک‌زبانه است. شما در این فرهنگ با اطلاعات ویژه فرهنگ تک‌زبانه روبرو هستید.

فرهنگ دوزبانه (Bilingual Dictionary): و یا چند زبانه (Polylingual Dictionary): فرهنگی است که اطلاعات موجود در آن به دو یا چند زبان درج شده و مناسب فرهنگ دوزبانه و یا چند زبانه است. در فرهنگ دوزبانه، زبان اول را زبان مبدأ و زبان دوم را زبان مقصد می‌نامند؛ و در فرهنگ‌های چندزبانه، یک زبان مبدأ و دیگر زبان‌ها مقصد به حساب می‌آیند.

اطلاعات موجود در سه نوع فرهنگ با هم تفاوت‌های جدی دارند. مثلاً، شما در فرهنگ تک‌زبانه یا تعریف (Definition) واژه روبرو هستید، در حالیکه در فرهنگ دو و یا چند زبانه، به جای تعریف واژه، معادل آن در زبان یا زبان‌های مقصد داده می‌شود. لازم به یادآوری است که مراجعه به فرهنگ تک‌زبانه ما را از مراجعه به فرهنگ دوزبانه و یا چندزبانه بی‌نیاز نمی‌کند و بالعکس، چون هر کدام از این سه نوع فرهنگ نیازهای خاصی را برآورده می‌سازد که دیگری از عهده آن بر نمی‌آید.

هدف از نوشتن این توضیحات، مطرح کردن برخی اصطلاحات موجود در فرهنگ‌نگاری بطور عام و فرهنگ‌نگاری تک‌زبانه بطور خاص است. در عین حال جلب توجه کاربران به مقدمه این فرهنگ، بویژه بخش اطلاعات موجود در فرهنگ است؛ چرا که لازمه استفاده بهینه از این فرهنگ و دیگر فرهنگ‌های تک‌زبانه، اطلاع‌یابی از اصطلاحات موجود در فرهنگ‌نگاری، برقراری انس و الفت با آنها و در عین حال مطالعه دقیق راهنمای استفاده از فرهنگها و دیگر مقدمه‌های آنهاست.

غالباً دیده می‌شود که واژه‌جویان و کاربران بدون مطالعه دقیق مقدمه، به واژه‌نامه مراجعه می‌کنند. اگرچه در این نوع مراجعه، اطلاعات مورد نیاز تاحدی بدست آید و رفع نیاز می‌شود، اما این اطلاعات دقیق و جامع نیست و در نتیجه از فرهنگ استفاده بهینه نمی‌شود.

این توضیحات، سر آن دارد که شما زبان‌آموزان را هرچه بیشتر با فرهنگها آشنا نماید و انتظارات از آنها را نیز مشخص سازد. بالا بردن سطح مهارت زبان‌آموزان برای مراجعه به فرهنگها، یاری‌رسانی به رشد و غنی‌سازی جریان علمی فرهنگ‌نویسی در جامعه است، و در عین حال واژه‌جویان و کاربران را در استفاده بهینه از مراجع توانا می‌سازد. امید آنکه این توضیحات بتواند در جهت تحقق اهداف پیش گفته نقش بایسته‌ای ایفا نماید.

برخی اصطلاحات فرهنگ‌نگاری

۱. سرواژه، واژه اصلی، سرمدخل (Headword): واژه کلیدی و اصلی فرهنگ است که با حروف سیاه درشت‌تر و کمی به طرف حاشیه نشان داده می‌شود.

۲. مدخل (Entry): سرواژه، زیر سرواژه و کل اطلاعات مربوط به آنها مدخل نامیده می‌شود.

زیر سرواژه، مدخل فرعی، زیر مدخل: واژه یا عبارتی است که با سرواژه مرتبط و یا خویشاوند است و با اطلاعات آن در زیر سرواژه ضبط می‌شود.

۳. تلفظ (Pronunciation): از آنجا که املاي کلمه نمی‌تواند تلفظ دقیق واژه را نشان دهد، از اینرو با استفاده از نشانه‌های آواهی (Phonetic Symbols) تلفظ واژه آوانویسی می‌شود. چنانچه تلفظ واژه دارای تکیه (stress) باشد، تکیه یا تکیه‌های (قوی و ضعیف یا نخستین و دومین) واژه نیز در آوانویسی وارد می‌شود.

۴. کلمات هم خط، هم نویسه‌ها (Homographs): کلماتی هستند که با املاي یکسانی نوشته می‌شوند ولی از نظر معنایی، تلفظ و مقوله دستوری با هم متفاوتند.

۵. مقوله دستوری (Part of Speech): نشان می‌دهد که واژه اسم است یا فعل و یا...

۶. تعریف (Definition) یا معنی (Meaning): معمولاً عبارتی است که سرواژه یا زیرسرواژه را معنی می‌کند.

۷. برش معنایی (Sense division): تعاریف (معناهای) متفاوت سرواژه با استفاده از اعداد و حروف جداسازی می‌شوند تا معناهای متفاوت مشخص باشند.

۸. مثال (Example): برای شناخت واژه و چگونگی کاربرد آن در بافت زبان از مثال استفاده می‌شود.

۹. لغات خویشاوند یا مرتبط (Related words): لغاتی هستند که با

- سرواژه خویشاوندند، مثل مشتقات و یا به نوعی با سرواژه ارتباط دارند.
۱۰. توضیح، یادداشت (Note): ابزاری است که برای آسان سازی درک و شناخت واژه به کار گرفته می شود. توضیح می تواند کاربردی، تکمیلی و اضافی، املائی، دستوری و واژگانی باشد.
۱۱. ارجاعات (Cross-references): با استفاده از علائم و کلمات، کاربر را برای اطلاع گیری به جای دیگری از فرهنگ هدایت می کند.